

Р. Т. Садуов  
Уфа, Россия

R. T. Saduov  
Ufa, Russia

**ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС  
БАРАКА Х. ОБАМЫ В ПРЕЛОМЛЕНИИ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО  
И СЕМИОТИЧЕСКОГО АСПЕКТОВ**

**LINGUISTIC, CULTURAL  
AND SEMIOTIC ASPECTS  
OF BARACK H. OBAMA'S  
POLITICAL DISCOURSE**

**Аннотация.** Проводится лингвокультурно-семиотический анализ политического дискурса 44-го президента США Б. Обамы как комплекса новаторских решений в плане содержания и формы представления политического дискурса. Исследованию подвергаются такие явления, как автобиографичность, эстетизация, поликодовость и некоторые другие. При этом исследование структурировано в соответствии с моделью коммуникативного акта Р. Якобсона.

**Abstract.** The aim of this article is to analyse political discourse of the 44<sup>th</sup> US President Barack Obama from the viewpoint of its linguistic, cultural and semiotic aspects, and as a set of new solutions in the content and form of the political discourse. Autobiographical, aesthetic and polycode stances of the discourse are being researched. The latter being structured in compliance with the communication act model by R. Jakobson.

**Ключевые слова:** политический дискурс США; Барак Обама; поликодовый текст; Р. Якобсон.

**Key words:** US political discourse; Barack Obama; polycode text; R. Jakobson.

**Сведения об авторе:** Садуов Руслан Талгатович, аспирант факультета романо-германской филологии. Место работы: Башкирский государственный университет.

**About the author:** Saduov Rouslan Talgatovich, Postgraduate Student of The Department of Romance and Germanic Philology.

Place of employment: the Bashkir State University.

**Контактная информация:** 450074, Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32. e-mail: rtsf@bk.ru.

Настоящее исследование посвящено изучению политического дискурса Б. Обамы и представляет собой попытку интегрального дискурсивного анализа портрета политика. Последнее подразумевает исследование основных характеристик рассматриваемого дискурса. При этом фокус работы направлен на изучение новационных особенностей дискурса Б. Обамы.

Думается, рассматриваемый дискурс представляет собой целый комплекс новаторских для традиционного американского политического дискурса решений в плане оформления содержания и организации структуры. Можно сказать, что исследуемые модификации конвенционального политического дискурса отражают современное состояние политического дискурса США и предопределяют тенденции его развития в будущем.

В связи с этим целью данной работы является лингвокультурно-семиотический анализ политического дискурса 44-го президента США Б. Обамы как комплекса новаторских решений в плане содержания и формы представления политического дискурса. Заявленная цель предполагает рассмотрение целого массива разнородной информации, и в этом смысле она предопределяет особую структуру анализа. Наиболее удобной в данном случае представляется модульная структура рассмотрения материала, что подразумевает дозированность подачи информации, ее организацию в виде отдельных блоков. За основу исследования было

взято положение, согласно которому политический дискурс Б. Обамы можно представить в виде модели коммуникативного акта по Р. Якобсону. Последняя представляет собой структуру, состоящую из нескольких элементов. Главными действующими лицами речевого события исследователь считает *адресанта* и *адресата*, между которыми существует физический канал и психическая связь, обуславливающие возможность установить и поддерживать коммуникацию — *контакт*. *Адресант* направляет *адресату* *сообщение*, которое реализовано посредством определенного кода. В то же время *сообщение* находится в определенном *контексте*. Оговоримся, что под *сообщением* понимается конкретный текст, который был произведен *адресантом* и направлен *адресату*.

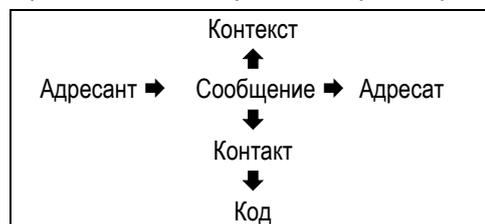


Схема 1. Модель коммуникации по Р. Якобсону

Политический дискурс Б. Обамы состоит из огромного множества коммуникативных событий американской политической жизни. Тем не менее, как представляется, между данными событиями существует определенная связь. Все они заключены в рамки одного политиче-

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009—2013 гг.», государственный контракт № 14.740.11.0990.

© Садуов Р. Т., 2011

ского дискурса, имеют одних и тех же *Адресанта* и *Адресата*, реализуются в одной и той же культурной, политической и социальной среде (*Контексте*) посредством одного и того же набора *Контактов* и *Кодов*, а *Сообщения*, как правило, имеют одну и ту же цель и сходное (в рамках дискурса) содержание. Все это позволяет говорить о возможности применить коммуникативную модель Р. Якобсона ко всему дискурсу Б. Обамы и в статье представить его в виде единого коммуникативного сверхакта, состоящего из названных элементов.

При этом все *сообщения* (тексты) в дискурсе Б. Обамы можно объединить в «сверхтекст» (*сверхсообщение*) в рамках рассматриваемого дискурса. Под «сверхтекстом» понимается «совокупность высказываний, текстов, ограниченная темпорально и локально, объединенная содержательно и ситуативно, характеризующаяся цельной модальной установкой, достаточно определенными позициями адресанта и адресата, с особыми критериями нормального/анормального» [Битенская, Купина 1994: 215]. Основными свойствами сверхтекста являются внутренняя целостность и структура, включающая ядро, центр и периферию. Именно этими свойствами обладают тексты в дискурсе Б. Обамы, что будет доказано в ходе настоящего исследования.

Таким образом, дискурс Б. Обамы рассматривается как один единственный коммуникативный акт, протекающий в соответствии с моделью коммуникативного акта Р. Якобсона, а тексты, являющиеся продуктом дискурса политика, в свою очередь, рассматриваются как единое сверхсообщение в рамках обозначенного дискурса. Отсюда вытекает структура исследования, которая предполагает наличие двух больших разделов с несколькими подразделами. Первый раздел посвящен анализу *сообщения* в дискурсе Б. Обамы. Его подразделы посвящены таким особенностям рассматриваемого дискурса, как автобиографичность, обширное использование прецедентных имен и «слов-амеб». Второй раздел посвящен исследованию *кода*, подразделы — разновидностям поликодовых текстов, представленным в дискурсе Б. Обамы.

Далее представляется логичным перейти к рассмотрению *сообщения* и всех его особенностей в дискурсе Б. Обамы.

### 1. Сообщение в дискурсе Б. Обамы

#### 1.1. Автобиография как ключевое свойство сообщения в политическом дискурсе Б. Обамы

Данный подраздел исследует одну из основных особенностей анализируемого дискурса, выявленную английским философом Саймоном Кричли, а именно его тесную связь с автобиографией политика [Critchley 2008]. Б. Обама стал автором двух автобиографических книг («*Dreams from My Father*» (1995) и «*The Audac-*

*ity of Hope*» (2006)), которые, по мнению известного исследователя, имеют определяющее значение для рассматриваемого дискурса.

Действительно самой узнаваемой чертой дискурса Б. Обамы является его *автобиографичность* — прямая, нарочито подчеркнутая тематическая и идейная взаимосвязь между фактами автобиографии политика, его автобиографическими книгами, которые в полной мере отражают факты автобиографии, и остальными текстами в рамках дискурса. Автобиографичность полностью пронизывает дискурс политика, находя отражение практически в любом рожденном тексте.

В этом смысле автобиографические тексты выступают в качестве ядерных текстов в дискурсе Б. Обамы. Они отражают целый спектр основных вопросов, касающихся американской нации. По сути, автобиографические книги можно представить в виде «конденсата», содержательного сосредоточения основных положений дискурса Б. Обамы. Все остальные тексты (выступления, речи и т. д.) рассматривают один или два аспекта из тех, что освещены в названных изданиях.

Таким образом, между автобиографическими и всеми остальными текстами устанавливается генетическая связь, основывающаяся на тематическом и содержательном единстве текстов: темы, которые политик раскрывает в автобиографических книгах, рассматриваются и в политических выступлениях. Основные темы автобиографических книг вынесены политиком в названия глав: это расовое неравенство, здравоохранение и образование, альтернативные источники энергии, семья, проблемы молодежи, проблема разобщенности нации, вера, политика, мир за пределами США. Подтвердить правомерность утверждения о том, что названные темы преобладают не только в автобиографических изданиях, но и во всех остальных текстах, помогает компьютерный количественный анализ рекуррентной лексики в дискурсе Б. Обамы и поэтапный сравнительный анализ автобиографических текстов и текстов речей и выступлений политика.

Так, с помощью компьютерного анализа <sup>[1]</sup> было выявлено, что наиболее частотная лексика может быть соотнесена с основными темами автобиографических книг (см. табл. 1).

Наличие большого количества данных лексем в выступлениях политика свидетельствует о том, что названные темы актуальны в обеих разновидностях исследуемых текстов.

Поэтапный сравнительный анализ автобиографических текстов и текстов речей и выступлений политика подтверждает полученные с помощью количественного подсчета результаты [Садуов 2010а]. Для примера проанализируем наиболее актуальные для дискурса Б. Обамы темы — «Расовое неравенство» и «Образование».

Таблица 1.

Соотношение тем автобиографических книг и рекуррентной лексики в речах и выступлениях Б. Обамы

Темы автобиографических книг	Рекуррентная лексика в речах и выступлениях Б. Обамы (в скобках указано количество употреблений лексем в исследуемом корпусе)
Образование	School (151), Teacher (62), College (76), Education (116)
Семья	Family (239), Child (212), Kids (31), Home (179)
Вера	Church (44), Christian (26), God (75), Religious (103)
Расовое неравенство	Race (49), White (64), Black (50)
Мир за пределами США	Nations (380), Countries (505), Crisis (179), Terrorism (120), Iraq (360), Iran (45), Afghanistan (134), Al Qaeda (62), Kenya (43), Pakistan (72), Turkey (41)

**ПРОБЛЕМА РАСОВОГО НЕРАВЕНСТВА В США.**

Поскольку Барак Обама является представителем афроамериканского сообщества, проблема расового неравенства имеет для него особое значение. Будущий президент пытается разработать разносторонний подход к вопросу, охватывая не только афроамериканское сообщество, но и представителей Азии, Латинской Америки и других стран, стараясь сформировать собственный сбалансированный взгляд на проблему. Вопрос о неравенстве рас находит подробное освещение в обеих книгах и многократно обсуждается в политических выступлениях.

**Примеры из автобиографических книг.**

Пример 1. *The emotions between the races could never be pure; even love was tarnished by the desire to find in the other some element that was missing in ourselves. Whether we sought out our demons or salvation, the other race would always remain just that: menacing, alien, and apart* [Obama 2004: 124].

Как видно, в первой автобиографической книге, «Dreams from my Father», вопрос о совместном существовании рас рассматривается с позиции их неравенства и с позиции собственного опыта. Б. Обама много пишет о трудностях, с которыми повсеместно сталкивается чернокожее население штатов. Во второй же книге, «The Audacity of Hope», проблемам расы посвящена целая глава — «Race». Тем не менее, здесь на первый план выходят более общие рассуждения по вопросу о расах. Это взгляд зрелого политика.

Пример 2. *Statistically, the number of African Americans who occupy the top fifth of the income ladder remains relatively small. Moreover, every black professional and businessperson in Chicago can tell you stories of the roadblocks they still experience on account of race. Few African American entrepreneurs have either the inherited wealth or the angel investors to help launch their businesses or cushion them from a sudden economic downturn. Few doubt that if they were white they would be further along in reaching their goals* [Obama 2006: 285].

В примере 2 Обама говорит не об отчужденности чернокожего населения, а о реальных проблемах, об экономической отсталости по сравнению с белым населением.

Кроме того, именно во второй книге расовая проблематика расширяется и начинает охватывать трудности, с которыми сталкиваются представители других рас, проживающих на территории США. В этом смысле Б. Обама исходит из основы американской демократии, «Декларации независимости», провозглашающей равенство всех людей.

Пример 3. *We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness* [Obama 2006: 64].

К этому же мотиву равенства он возвращается в своей книге, но на этот раз приводя собственный пример:

Пример 4. *I met a Mexican woman who spoke no English but whose son was in Iraq; I recognized a young Colombian man who worked as a valet at a local restaurant and learned that he was studying accounting at the local community college. <...> I was reminded that America has nothing to fear from these newcomers, that they have come here for the same reason that families came here 150 years ago — all those who fled Europe's famines and wars and unyielding hierarchies, all those who may not have had the right legal documents or connections or unique skills to offer but who carried with them a hope for a better life. <...> America is big enough to accommodate all their dreams* [Obama 2006: 317—318].

Обама приходит к выводу, что любой ново-прибывший представитель иной страны или народа, независимо от происхождения и расовой принадлежности, как и любой гражданин Америки, имеет право на жизнь и свободу.

**Примеры из публичных выступлений.**

Аналогичное освещение проблем расового неравенства можно найти и в политических выступлениях Б. Обамы.

Пример 5. *But race is an issue that I believe this nation cannot afford to ignore right now* [Obama 2008: b].

Б. Обама указывает не только на сам факт отчуждения афроамериканского сообщества, но и на его следствие — менее высокие результаты академической успешности чернокожих выпускников школ.

Пример 6. *But we do need to remind ourselves that so many of the disparities that exist in the African-American community today can be directly traced to inequalities passed on from an earlier generation <...> Segregated schools were, and are, inferior schools; we still haven't fixed them, fifty years after Brown v. Board of Education, and the inferior education they provided, then and now, helps explain the pervasive achievement gap between today's black and white students* [Obama 2008b].

В итоге Б. Обама приходит к пониманию, что каждая раса, каждый член американского общества равноправен и важен:

Пример 7. ***My country has been greatly enriched by migration from Mexico. Mexican Americans form a critical and enduring link between our nations. And I am committed to fixing our broken immigration system in a way that upholds our traditions as a nation of laws but also as a nation of immigrants*** [Obama 2009: m].

Пример 8. *Black, white, Hispanic, native American, Asian, Democrats and Republicans, young and old, rich and poor, gay and straight, disabled and not disabled, **all of us have something to contribute*** [Obama 2009m].

Пример 9. *...problems that are neither black or white or Latino or Asian, but rather **problems that confront us all*** [Obama 2008b].

В примере 7 Б. Обама рассуждает о том, как мексиканская культура обогатила американскую (my country has been greatly enriched by migration from Mexico), высказывание из примера 8 уравнивает различные расы и социальные группы в аспекте их важности для страны, а из примера 9 — уравнивает разные этносы перед лицом общих проблем и опасностей.

Таким образом, проблема расового неравенства находит содержательно и вербально яркую и совершенно идентичную реализацию как в автобиографических книгах, так и в политических выступлениях.

#### ПРОБЛЕМА АМЕРИКАНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ.

Проблема американского образования (а если точнее, его качества и стоимости) также является одним из ключевых вопросов, которые Барак Обама поднимает в своих автобиографических книгах и выступлениях.

#### Примеры из автобиографических книг.

Пример 10. *...those same **children should be able to go to college even if their parents weren't rich*** [Obama 2006: 10].

Пример 11. *We know that **global competition — not to mention any genuine commitment to the values of equal opportunity and upward mobility — requires us to revamp our educational system from top to bottom, replenish our teaching corps, buckle down on math and science instruction, and rescue inner-city kids from illiteracy*** [Obama 2006: 28].

Основным мотивом здесь является стремление улучшить систему образования, сделав его доступным не только для состоятельных американцев, но и для выходцев из небогатых семей (children should be able to go to college even if their parents weren't rich). Говоря о дороговизне образования, Б. Обама приводит личный пример.

Пример 12. *Where Americans do need help, immediately, is in managing the rising cost of college — something **with which Michelle and I are all too familiar** (for the first ten years of our marriage, our combined **monthly payments on our undergraduate and law school debt exceeded***

*our mortgage by a healthy margin*) [Obama 2006: 194].

Не понаслышке зная, как тяжело оплачивать образование (with which Michelle and I are all too familiar), будущий президент подходит к проблеме сквозь призму собственного опыта.

#### Примеры из публичных выступлений.

В публичных выступлениях проблема образования также остается одной из ключевых.

Пример 13. *The third challenge we must address is the urgent need **to expand the promise of education in America*** [Obama 2009e].

Пример 14. *The source of America's prosperity has never been merely how ably we accumulate wealth, but **how well we educate our people*** [Obama 2009h].

От понимания важности проблемы образования (The source of America's prosperity <...> **how well we educate our people**) Б. Обама переходит к проблеме дороговизны и необходимости сделать обучение доступным.

Пример 15. *It's an investment that will create a new \$2,500 annual tax credit to put the dream of a college degree within reach for middle class families and **make college affordable for seven million students, helping more of our sons and daughters aim higher, reach farther, and fulfill their God-given potential*** [Obama 2009c].

Таким образом, вопросы важности и дороговизны американского образования одинаково остро освещаются Б. Обамой как в книгах, так и в речах. Значит, набор подтем в обоих источниках неизменно остается в центре внимания Б. Обамы.

Приведенные выше примеры достоверно свидетельствуют о том, что количественные подсчеты верны и что тематически автобиографические тексты и тексты выступлений политика едины. Такое тематическое единство всех текстов в рамках дискурса, а также наличие четко выраженного стержня, вокруг которого группируются тексты, позволяет, по аналогии со структурой лексико-семантических полей, поместить все рассматриваемые тексты в ядерную, центральную и периферийную зоны. При этом к ядерным текстам относятся самые репрезентативные для рассматриваемого дискурса — автобиографические книги политика, поскольку они являются тематическим и содержательным центром дискурса. К центру, т. е. «некоему не во все статичному, но относительно стабильному кругу текстов, наиболее репрезентативных для данного сверткста в целом» [Меднис], однозначно относятся политические выступления Б. Обамы, написанные от первого лица. К периферийным текстам относятся тексты, которые являются продуктом «зеркального отражения» дискурса Б. Обамы, в которых о политике говорится в третьем лице. Оговоримся, что граница между центром и периферией проведена исключительно на основании формального признака (в зависимости от того, от какого лица ведется повествование). Необ-

ходимо также обратить внимание на некоторую размытость границ между центром и периферией, поскольку в поликодовых текстах (большая часть которых может быть отнесена к периферии) появляется возможность одновременно вести повествование и от первого, и от третьего лица. Таким образом, автобиографичность придает дискурсу то, что можно было бы назвать связностью и целостностью повествования. Она объединяет тексты в единый непрерывный дискурс.

Кроме того, автобиографические сочинения, обладающие художественной ценностью, выполняют в дискурсе Б. Обамы эстетическую функцию, которая определяется исследователями так: «Эстетическая функция связывалась прежде преимущественно с искусством, с художественной литературой как особой сферой выражения человеческого бытия. Художественный текст воздействует на своего читателя как рационально, так и эмоционально-чувственно; опираясь на художественность, красоту, т. е. эстетическую составляющую информации» [Чернявская 2009: 90—91]. Автобиографичность свидетельствует о стремлении политика к эстетизации своего дискурса, облачению содержательной стороны *сообщения* в красивую и удобоваримую форму. При этом отметим, что автобиография (художественный текст) является лишь одним из способов эстетизации *сообщения*.

Говоря выше о текстах, порожденных в рамках дискурса Б. Обамы, как о сверткесте, мы имели в виду такой элемент модели Р. Якобсона, как *сообщение*. «Субъективность» политика подразумевает модификацию такого компонента этой модели, как *адресант*.

Возвращаясь к модели Р. Якобсона, отметим, что когда выше шла речь говорили о таком элементе модели, как *Сообщение*. Тем не менее, «субъективность» политика подразумевает модификацию *Адресанта* по Р. Якобсону. В дискурсе Б. Обамы можно наблюдать новый тип *адресанта*, который строит *сообщение* вокруг себя самого и посылает *адресату сообщение* также про себя, таким образом пытаясь сблизиться с ним и объяснить, что он, *адресант*, тяготеет к нему, *адресату* и более того, максимально включен в него. Именно таким образом происходит модификация *адресанта*.

Обратим внимание на то, что автобиографичность дискурса влечет изменение отношение политика к некоторым традициям американского политического дискурса, позволяя политику «обходить» их. Исследователи говорят о так называемой «гражданской религии» [Bellah 1967]. Последняя подразумевает, что помимо веры в Бога в обществе существует вера в безграничные возможности государственного порядка. Американцы — очень религиозная нация [Сантаяна 2003: 14], но их вера прочно связана с прагматизмом и честностью, причем первое подразумевает второе и третье. М. Вебер в своей работе «Протестантские секты и

дух капитализма» отмечает, что вера в Бога и членство в какой-либо из церквей всегда рассматриваются как «абсолютная гарантия этических качеств джентльмена, и прежде всего его деловых качеств» [Вебер]. Размышляя на тему американской религиозности, известный социолог Р. Белла пришел к выводу, что, несмотря на явную религиозность американского политического дискурса, последний абсолютно лишен какой-либо конфессиональной принадлежности. В первую очередь, как считает Р. Белла, это происходит потому, что «Бог» в данном случае понимается нетрадиционно. «Бог гражданской религии, — по словам Беллы, — в большей степени имеет отношение к порядку, закону и праву, чем к спасению и любви» [Легойда 1998]. Следовательно, мы наблюдаем подмену терминов, характерную для американского лингвокультурного сообщества: «божеством» в данном случае выступает новый общественный порядок. Вера в «Бога» подразумевает не веру в трансцендентную сущность, как это должно быть, а, скорее, следствие этой веры (соблюдение этических норм и правил), а также веру в новые условия жизни, в демократию и свободы. Гражданская религия полностью меняет референт религиозных понятий, приспособивая их под нужды нового демократического общества.

По этой причине (а также из соображений политической корректности) американская политическая элита избегает апелляции к христианским мотивам и персонажам, заменяя их лексемами «God», «Lord» и т. д. Вместо божественной сущности эти слова начинают означать порядок, законность и справедливость. Употребление лексем «Jesus», «Christ», а также пересказ христианских сюжетов подвергается общественной критике.

Безусловно, Б. Обама, будучи типичным представителем американского лингвокультурного сообщества, следует перечисленным выше принципам. Как и его предшественники, в своих речах он очень часто ссылается на Бога («God»). Многие из его выступлений заканчиваются следующими словами:

Пример 23. *Thank you, God bless you, and may God Bless the United States of America* [Obama 2008h].

Пример 24. *Virginia, let's go change the world. God bless you and God bless the United States of America* [Obama 2008g].

В данном случае лексема «God» может рассматриваться в своем привычном значении: «the spirit or being who Christians, Jews, Muslims etc pray to, and who they believe created the universe» [LDCE]. Тем не менее в отдельных контекстах трактовка данной лексемы может быть двойственной. В предыдущем пункте уже говорилось о тенденции к семантической модификации и подмене референта лексемы «God». Последняя может использоваться и для обозначения высшей сущности (*при-*

мер 25), и для номинации общественного порядка (пример 26).

Пример 25. *We should never forget that **God** granted us the power to reason so that we would do His work here on Earth — so that we would use science to cure disease, and heal the sick, and save lives* [Obama 2006e].

Пример 26. *It's the idea that while there are few guarantees in life, you should be able to count on a job that pays the bills; health care for when you need it; a pension for when you retire; an education for your children that will allow them to fulfill their **God-given potential**. That's the America we believe in. That's the America I know* [Obama 2008d].

В примере 25 лексема «God», безусловно, относится к высшей сущности, наделившей человека разумом. В примере 26, наоборот, «God-given potential» подразумевает не только дарованные Господом возможности, но и возможности, которые дает американское общество. На это указывают два следующих предложения, содержащие локальную привязку к США: «That's the America we believe in. That's the America I know».

При этом двойственное понимание слова «God» у представителей американского лингвокультурного сообщества недоумения не вызывает, поскольку такое употребление лексемы уже стало частью когнитивной базы, под которой в данном случае понимается «определенным образом структурированная совокупность необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингвокультурного сообщества, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета» [Красных 2003: 61].

Таким образом, одной из тенденций дискурса Б. Обамы является преобладание традиционной гражданской религии и соответствие заданной когнитивной базе, поскольку лексема «God» в его дискурсе может трактоваться как в религиозной, так и гражданской плоскости — как Бог американской демократии. В этом смысле Б. Обама идентифицируется как «свой» в данном лингвокультурном сообществе.

В некоторых случаях, однако, на первый план выходит противоположная тенденция. Поскольку семантика лексемы «God» модифицирована, она не может подменяться традиционными религиозными понятиями «Jesus», «Christ». Кроме того, этого не допускает сложившаяся традиция политической корректности, согласно которой политическому деятелю следует избегать говорить о своем вероисповедании [Легойда]. Тем не менее в выступлениях Б. Обамы часто можно заметить обращение к «Христу» (Christ) и «Иисусу» (Jesus), что противоречит традициям гражданской религии.

Пример 27. *You need to **embrace Christ** precisely because you have sins to wash away — be-*

*cause you are human and need an ally in this difficult journey* [Obama 2006: a].

О самом себе он говорит как о глубоко верующем человеке, утверждая, что не только он видит в себе христианина<sup>[2]</sup> (пример 28), но и другие христиане видят в нем «своего» (пример 29).

Пример 28. *It was in these neighborhoods that I received the best education I ever had, and where I learned the true meaning of my **Christian faith*** [Obama 2007].

Пример 29. *I was working with churches, and the **Christians** who I worked with recognized themselves in me* [Obama 2006a].

Представляется, что такая странная и противостоительная для американского лингвокультурного сообщества ситуация имеет свою «внутреннюю» причину, вытекающую из уникальной и фундаментальной особенности дискурса Б. Обамы — его автобиографичности. Будучи автором двух биографических книг, Б. Обама превращает свои выступления в повествовательный рассказ о самом себе и собственном опыте. Поэтому президент не просто упоминает в своих выступлениях Христа, но еще и рассказывает, что является христианином и как именно пришел к этой вере:

Пример 30. *I was not raised in a particularly religious household. <...> My father, who returned to Kenya when I was just two, was born Muslim but as an adult became an atheist. My mother, whose parents were non-practicing Baptists and Methodists, was probably one of the most spiritual and kindest people I've ever known, but grew up with a healthy scepticism of organized religion herself. As a consequence, so did I. It wasn't until after college, when I went to Chicago to work as a community organizer for a group of Christian churches, that I confronted my own spiritual dilemma* [Obama 2006a].

То есть для Б. Обамы упоминание Христа — это не просто единичный случай, а закономерная часть общей стратегии дискурса, широко опирающегося на автобиографию. В книге «The Audacity of Hope» есть целая глава, посвященная религии, где подробно описано отношение Б. Обамы к христианству. Некоторые мысли и даже выдержки из этой книги цитируются в политических выступлениях. Поэтому отсутствие ссылок на Христа в выступлениях было бы своего рода логическим отступлением от намеченной стратегии. В данном случае упоминание Христа вполне закономерно и ожидаемо.

Таким образом, с точки зрения апелляции к гражданской религии в политическом дискурсе Б. Обамы существуют две разнонаправленные тенденции: 1) следование канонам американской гражданской религии, которое выражается в подмене референта лексемы «God»; 2) нарушение канонов американской гражданской религии апелляцией к христианским религиозным персонажам и мотивам, раскрытием собственной религиозной принадлежности.

1.2. Прецедентные феномены, «слова-амебы» и лозунги в политическом дискурсе Б. Обамы

В данном разделе анализируются лингвистические особенности текстовых *сообщений* в дискурсе Б. Обамы.

Одной из наиболее характерных особенностей *сообщения* является его лозунговость и опора на ключевые «слова-амебы»: в период широкой и интенсивной информатизации общества происходит «опрошение» лингвистической структуры и конденсация политических идей в виде лозунгов и ключевых «слов-амеб», «прозрачных, не связанных с контекстом реальной жизни слов» [Кара-Мурза]. Такую лексику также именуют «фантомными» словами, «словами-симулякрами». «Политики не любят конкретных определений. Отсюда тенденция к семантическому выхолащиванию слов, конъюнктурное их толкование, приспособление к своей идеологии любой ценой и любыми способами, в чем проявляется неуважение к биографии слова, а значит, и к культуре в целом. Номинации *демократия, народ, правовое государство, цивилизованные отношения, рыночные реформы, европейский выбор* исследователи относят к «фантомным», «словам-симулякрам». Отмечается, что особенностью перечисленных номинаций является их референтная нетождественность [Синельникова 2009: 44].

Безусловно, практика использования кратких языковых формул не нова, тем не менее рассматриваемый политический дискурс характеризуется собственным набором таких языковых единиц. Ограниченный ряд лозунгов и ключевых слов красной нитью проходит сквозь дискурс Б. Обамы. К числу ключевых рекуррентных и одновременно фантомных лексических единиц в дискурсе Б. Обамы относятся «democracy», «change», «opportunity», «progress», «challenge» и некоторые другие близкие по значению лексемы [Садуов 2011]. Так, например, лексема «democracy» утрачивает словарное значение и меняет денотат в зависимости от контекста. Более того, в одной речи Б. Обамы это слово получает новое, понятное и близкое слушателям, «приземленно-конкретное» определение:

Пример 31. *We spend so much time talking about democracy — and obviously **we should be promoting democracy everywhere we can. But democracy, a well-functioning society that promotes liberty and equality and fraternity, a well-functioning society does not just depend on going to the ballot box. It also means that you're not going to be shaken down by police because the police aren't getting properly paid. It also means that if you want to start a business, you don't have to pay a bribe. I mean, there are a whole host of other factors that people need to — need to recognize in building a civil society that allows a country to be successful. And hopefully that will — that approach will be reflected***

*not just in my administration's policies but in the policies that are pursued by international agencies around the world* [Obama 2009k].

Демократия, по Б. Обаме, — это страна, где нет нужды бояться вымогательства со стороны полиции или давать взятку, чтобы начать свое дело. При этом подразумевается, что американский вариант демократии является наиболее «правильным». Политик выражает надежду, что именно по принципу американской демократии будет строиться работа всех международных организаций.

Аналогично существительное «change», которое является одним из главных предвыборных лозунгов кампании Б. Обамы, имеет крайне абстрактное толкование. В политическом дискурсе Б. Обамы эта лексема «change» может получать трактовку, далекую от словарной дефиниции (*the process or result of something or someone becoming different* [LDCE]).

Пример 32. *Now America has arrived at a crossroads. Embedded in American soil and the wind and the sun, we have the resources **to change*** [Obama 2009b].

Пример 33. *It's that we are putting Americans to work doing the work that America needs done in critical areas that have been neglected for too long — work that will bring real and **lasting change** for generations to come* [Obama 2009c].

Пример 34. *I work for the American people, and I'm determined **to bring the change** that the people voted for last November* [Obama 2009f].

Во всех трех примерах единица «change» не имеет конкретного значения. Очевидно, что лексема подразумевает изменения, однако неясно, какие и в чем: в политической, экономической, социальной, духовной или же во всех сферах сразу? Политический дискурс Б. Обамы не содержит ответа на этот вопрос.

Примечателен еще один пример:

Пример 35. *We are the ones we've been waiting for. **We are the change that we seek.** We are the hope of those boys who have little; who've been told that they cannot have what they dream; that they cannot be what they imagine. Yes they can* [Obama 2008i].

В данном случае Б. Обама говорит, что американцы являются той переменной, которой они так жаждут. Это означает, что никакой глобальной перемены извне произойти не может. Все перемены будут делом рук самих американцев, и чтобы поверить в перемены, нужно поверить в себя. Вводимая формула «мы = перемены» дает фактически безграничные возможности как для толкования слова «change», так и для его употребления. Кроме того, по мнению С. В. Ивановой, «change» из простой лексической единицы трансформировалась в культурный знак: «Призыв к изменениям, который неустанно использовал и обыгрывал Барак Обама <...>, напрямую связан с еще одним культурным архетипом американцев — стремлению к постоянному развитию, поступательному дви-

жению, освоению нового пространства» [Иванова 2009: 116]. При этом часто вместо «change» в дискурсе Б. Обамы можно встретить близкую по значению лексему «reform» из числа рекуррентной лексики (92 употребления), которая, безусловно, многократно усиливает «change».

Не менее примечательны и лозунги, используемые в дискурсе Б. Обамы: «Change we can believe in», «Yes, we can», «One voice can change the world», «Change can happen», «Organizing for America», «Vote Obama» и т. д. Одним из основных, безусловно, является звучащий как заклинание лозунг «Yes we can»:

Пример 36. <...> *Ann Nixon Cooper is 106 years old. She was born just a generation past slavery.*

<...> *And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America — the heartache and the hope; the struggle and the progress; the times we were told that we can't, and the people who pressed on with that American creed: **Yes we can.***

*At a time when women's voices were silenced and their hopes dismissed, she lived to see them stand up and speak out and reach for the ballot. **Yes we can.***

*When there was despair in the dust bowl and depression across the land, she saw a nation conquer fear itself with a New Deal, new jobs and a new sense of common purpose. **Yes we can.***

<...> *America, we have come so far. We have seen so much. But there is so much more to do. <...> **to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth — that out of many, we are one; that while we breathe, we hope, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: **Yes We Can***** [Obama 2008h].

Это прекрасный образчик того, как искусно Б. Обама пользуется сформулированным лозунгом. Прежде всего, лозунг отражает стереотип нации о самой себе: это квинтэссенция культа идеи безграничных возможностей американской нации, что подтверждает последнее предложение примера 36. «Yes we can» — мировоззренческое кредо американского лингвокультурного сообщества. Кроме того, значимость «Yes we can» подкрепляется стилистической организацией текста выступления: политик использует эпифору, чтобы дополнительно усилить лозунг, поставив его на «ударную» позицию в конце каждого абзаца.

Примечательны также лозунги, содержащие лексему «change». В политическом дискурсе Б. Обамы они широко представлены.

Пример 37. *That's the choice in this primary. It's about whether we choose to play the game, or whether we choose to end it; it's change that polls well, or **change we can believe in**; it's the past versus the future* [Obama 2008j].

Пример 38. *And if a **voice** can change a room, it can change a city, and if it can change*

*a city, it can change a state, and if it can change a state, it can change a nation, and if it can change a nation, it **can change the world*** [Obama 2008g].

Пример 39. *Virginia, **let's go change the world.** God bless you and God bless the United States of America.*

Пример 40. *That's the promise we need to keep. That's the **change we need** right now. So let me spell out exactly what that change would mean if I am President* [Obama 2008f].

Понятие «change» является одним из главных лейтмотивов кампании Б. Обамы. Как видно, лексема «change» может употребляться в любой ситуации и подразумевает изменения любого масштаба. Слово относится к разряду широкозначной лексики, является «словом-амебой».

Лозунг «Organizing for America», содержащийся во многочисленных листовках и плакатах, основан на биографии Б. Обамы, который до поступления в Гарвард был общественным организатором незначительного масштаба. Таким образом, нынешняя деятельность воспринимается как аналогичная прежней, но в большем масштабе.

Таким образом, вербальным наполнением лозунгов кампании Б. Обамы часто выступают лексические единицы, охарактеризованные выше как «слова-амебы». Последние используются на протяжении всего текстуального континуума дискурса в качестве ключевых слов (и относятся к рекуррентной лексике). По сути лозунговость — «опрошение» лингвистической структуры высказываний, низводящее распространенные предложения до простых (Yes we can; Change we can believe in; Change is possible). На выходе получаются лозунги, достаточные для передачи сообщения и краткие для быстрого запоминания. Многие из них представляют собой не что иное, как элементарное модально-предикативное ядро, которое можно «бросить» в аудиторию и получить значительный суггестивный эффект. Происходит частое чередование структур подачи информации, как в примере 36: длинные и распространенные предложения чередуются с краткими, содержащими одно лишь предикативное ядро. Таким образом достигается дозированность подачи информации. В сочетании с большим количеством ключевых «слов-амеб» (democracy, progress, opportunity и т. д.) к этой дозированной добавляется фантомность, т. е. размытость значения сказанного.

Следует обратить внимание, что *сообщение* в дискурсе Б. Обамы характеризуется использованием большого количества прецедентных феноменов. В данной работе, вслед за Е. А. Нахимовой, «прецедентные феномены» понимаются как «феномены, 1) известные значительной части представителей лингвокультурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение к которым обнаруживается в речи

представителей соответствующего лингвокультурного сообщества» [Нахимова 2004: 173]. Опытный политик, Б. Обама часто апеллирует к типичным для американского лингвокультурного сообщества прецедентным феноменам.

Пример 41. *The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that **all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness*** [Obama 2009a].

Пример 42. *Of course, the answer to the slavery question was already embedded within our Constitution — a Constitution that had at its very core the ideal of equal citizenship under the law; a Constitution that promised its people liberty, and justice, and a union that could be and should be perfected over time* [Obama 2008b].

Пример 43. ... and a **King** who took us to the mountaintop and pointed the way to the Promised Land [Obama 2008k].

Пример 44. ... and together, we will begin the next great chapter in America's story with three words that will **ring from coast to coast; from sea to shining sea** — Yes. We. Can. [Obama 2008k].

Пример 45. *We are one people, all of us pledging allegiance to the stars and stripes, all of us defending the United States of America* [Obama 2004].

В примерах 41 и 42 Б. Обама обращается к важнейшим документам в истории Америки, таким как Декларация независимости (пример 41) и Конституция (пример 42). В примере 43 Б. Обама обращается к имени известного борца за свободу афроамериканского населения США М. Л. Кинга и к библейскому мотиву (pointed the way to the Promised Land). Пример 44 содержит отрывок из прецедентного для американского лингвокультурного сообщества текста известнейшей патриотической песни «America the Beautiful». Пример 45 отсылает к известной клятве флагу США (pledging allegiance to the stars and stripes).

Безусловно, все перечисленные примеры демонстрируют желание политика придать своему дискурсу объединяющий национально-лингвокультурный смысл, позиционировать себя как «своего» в данном сообществе. И в этом смысле Б. Обама следует устоявшейся традиции американского политического дискурса. Тем не менее в рамках исследуемого дискурса использование прецедентных имен, в отличие от иных прецедентных феноменов, имеет особую специфику.

Прецедентные имена, по мнению В. В. Красных, связаны с «широко известным текстом. <...> это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату, а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» [Красных 2002: 48]. По-

этому очевидно, что выбор прецедентных имен в дискурсе Б. Обамы не может быть случаен: во-первых, апелляция к прецедентным именам дает политику возможность обозначить свою позицию на политической арене, избегая прямых заявлений, а лишь пользуясь ассоциациями с легендарными личностями Америки. Во-вторых, прецедентные имена являются частью когнитивной базы американского лингвокультурного сообщества и в этом смысле помогают Б. Обаме позиционировать себя как «своего» в данном обществе. Отметим, что под «когнитивной базой» понимается «определенным образом структурированная совокупность необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингвокультурного сообщества, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета» [Красных 2003: 61].

Так, для дискурса Б. Обамы характерно использование имен, прежде всего Ф. Рузвельта, М. Л. Кинга и А. Линкольна. Если говорить о фигуре Ф. Рузвельта, то в условиях всемирного финансового кризиса, на пик которого пришлось избрание Б. Обамы, самоотождествление с политиком, который победил кризис начала века (Великую депрессию), может дать положительные результаты. Б. Обама проводит параллели между собой и Ф. Рузвельтом на основании того, что они принадлежат к одной и той же политической партии:

Пример 46. ***We are the party of Roosevelt.** We are the party of Kennedy. So don't tell me that Democrats won't defend this country* [Obama 2008f].

А. Линкольн управлял страной в один из самых кризисных для нее моментов — во время Гражданской войны. Усилием собственной воли он объединил страну, поставив ее на путь дальнейшего экономического, социального и политического развития. Именно такую цель ставит перед собой Б. Обама — объединить представителей разных социальных групп, чтобы победить финансовый кризис и реанимировать экономику:

Пример 47. *As **Lincoln** said to a nation far more divided than ours, "We are not enemies, but friends... though passion may have strained **it must not break our bonds of affection**". And to those Americans whose support I have yet to earn — I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help, and **I will be your President too*** [Obama 2008h].

В примере 47 Б. Обама проводит параллель между Линкольном и собой: несмотря на все разногласия, южане и северяне продолжали оставаться единой нацией. Точно так же, несмотря на все предвыборные разногласия, Америка остается единой страной с одним президентом для всех. Этот пример является еще одним подтверждением того, что проблема

единства нации является одной из главных в дискурсе Б. Обамы. И именно с этой проблемой связано имя Линкольна.

М. Л. Кинг — известнейший борец за права афроамериканского населения США, прекрасный оратор и образец служения идеалам добра и справедливости. В своем дискурсе Б. Обама посвятил М. Л. Кингу целую речь.

Выше охарактеризованы особенности *сообщения* в дискурсе Б. Обамы. Прежде всего обращает на себя внимание автобиографичность его дискурса: она придает последнему целостность и связность, повышает его эстетическую значимость. Важно также, что автобиографичность позволяет привносить новшества в трактовку гражданской религии США. Кроме того, *сообщение* характеризуется тенденцией к широкому использованию прецедентных феноменов и «слов-амеб», что позволяет политику, с одной стороны, позиционировать себя как «своего» в данном лингвокультурном сообществе и присоединить собственный дискурс к его когнитивной базе, а с другой — выстроить уникальный дискурс, отличающийся рядом характерных свойств и качеств. Специфичной для рассматриваемого дискурса является и его кодовая организация, которой посвящен следующий раздел.

## 2. Кодовая организация дискурса Б. Обамы

### 2.1. Дикодовые тексты

В данном разделе подвергаются анализу тексты, содержащие две кодовые системы (вербальную и иконическую), и устанавливается, как они дополняют друг друга. Среди дикодовых текстов в рассматриваемом дискурсе в первую очередь обращают на себя внимание плакаты/листочки. Они являются распространенным способом агитации. Характерно, что вербальная сторона плакатов/листочков поддерживает текстовое наполнение дискурса политика. Как правило, они включают в себя стандартные лозунги кампании Б. Обамы (например, «Change we can believe in» — см. рис. 1) и его ключевые слова (например, «progress» — см. рис. 2) с той лишь разницей, что на плакатах/листочках есть возможность использовать графико-стилистические средства, дополнительно выделяющие данные лозунги.

Чаще всего таким способом оказывается заглавное написание, как например, на рисунке 1: «CHANGE we can believe in». Этот лозунг — один из основных в президентской кампании Б. Обамы. При этом ключевое «слово-амеба» «CHANGE» написано заглавными буквами, чтобы дополнительно выделить его на фоне остальной информации, представленной на плакате. Рисунок 2 также содержит отрывок из речи Б. Обамы. Особый интерес представляет организация текста: в строках последовательно увеличивается шрифт, и крупнее всего во всю строчку написано последнее слово, которое в первую очередь и бросается в глаза: «POSSIBLE». Кроме того, внешний графиче-

ский план подчеркивает и тема-рематическое членение предложения. Аналогично на рисунке 3 самым крупным шрифтом выделено ключевое слово «PROGRESS», а отрывок из речи напечатан шрифтом меньшего размера. При этом сам отрывок также содержит слова, напечатанные заглавными буквами: «REPRESENT YOU», что важно для политика такого ранга.

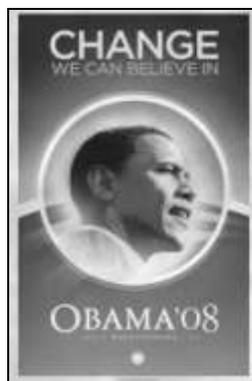


Рисунок 1

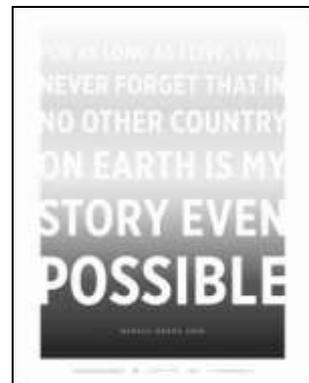


Рисунок 2

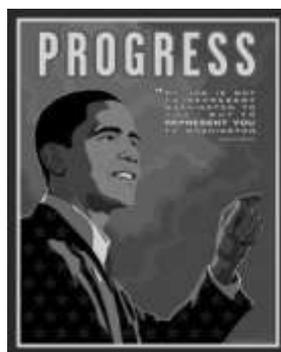


Рисунок 3

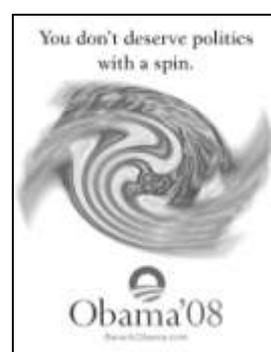


Рисунок 4

Безусловно, графико-стилистические приемы являются действенным способом обратить внимание на «нужные» лексические единицы, тем не менее порой плакат или листовка содержат еще и изображение/рисунок, и в этом случае связь между вербальными и невербальными компонентами может быть более сложной. Образец качественно выполненной политической листовки в поддержку Б. Обамы приведен на рисунке 4.

Вербальная составляющая этой листовки представлена всего одним предложением: «You don't deserve politics with a spin». Интерес в данном случае представляет лексема «spin». Словарь «Merriam-Webster» предлагает следующие релевантные для данного контекста значения существительного: а) the act of spinning or twirling something и б) a special point of view, emphasis, or interpretation presented for the purpose of influencing opinion [MWD]. Первое значение является прямым: «spin» — кручение или вихреобразное движение вокруг своей оси. Второе значение переносное, его можно описать как искажение действительности в чьих-либо частных интересах или целях.

Таким образом, предложение «You don't deserve politics with a spin» включает в себя целый

комплекс смыслов. «Spin» в данном случае может трактоваться двояко, причем одно из значений актуализируется при помощи невербального компонента. С одной стороны, очевидный политический контекст говорит о том, что «spin» используется в переносном значении, как политика ухищрений. С другой стороны, невербальный компонент представляет собой изображение флага, искаженного вихревым движением, и актуализирует первое значение существительного, а именно кручение вокруг собственной оси. Это тоже можно трактовать двояко. С одной стороны, искажение флага актуализирует прямое значение лексемы «spin», с другой — имеет гораздо более серьезную импликацию, связанную с тем, что флаг является государственным символом и предметом гордости нации. Это один из основных символов американской гражданской религии, артефакт культуры, которому произносится клятва верности. Искаженное изображение американского флага подразумевает искажение самих основ американской государственности и демократии.

Можно сказать, что листовка взывает к автостереотипу американской нации, ее представлению о самой себе как нации победителей, нации, принесшей миру истинную демократию и объяснившей понятие свободы. Листовка наводит на мысль, что такая нация не должна обладать политической системой, искажающей основные ценности американской демократии, и предлагает существующему политическому порядку достойную альтернативу, имя которой — Барак Обама.

Чуть ниже искаженного изображения флага находится логотип предвыборной кампании Б. Обамы (см. рис. 5). Следует проанализировать его форму и цветовое решение, поскольку в данном случае имеет место использование мифологемы. Последняя понимается здесь как «составной элемент мифологического сюжета» [Ушаков]. Прежде всего, необходимо обратить внимание на форму. Логотип выполнен в форме круга, и это имеет символическое значение. С одной стороны, первая буква фамилии кандидата в президенты — буква «О», поэтому очевидно, что логотип перекликается с графической оболочкой его имени. С другой стороны, круг — это универсальный и многозначный символ: с одной стороны, символ совершенства и законченности, бесконечности, непрерывности развития мироздания, времени и жизни, а с другой — солярный символ [Бидерманн 1996: 137].

Примечательно, что ниже логотипа расположена надпись «Obama'08», где заглавное «О» представляет почти круглый эллипс и тем самым перекликается с кругом логотипа. Фамилия кандидата в президенты как бы вбирает в себя ассоциации, связанные с кругом как многозначным символом.

Интерес также представляет и внутреннее содержимое логотипа. Он состоит из трех цве-

тов, каждый из них несет двойную функцию. Синий изображает небо, белый — атмосферный воздух, перемежение красных и белых полос — это земля. В то же время это — цвета государственного флага США, что символизирует связь кандидата в президенты со своей страной, желание во всем исходить из ее интересов, а также саму американскую землю.

Другим таким символом выступает дерево, один из мощнейших символов, придуманных человеком: воплощение жизни, точка соприкосновения трех миров (небесного, земного и водного), а также ось мира, вокруг которой организовано мироздание. Примером использования данного символа может служить плакат на рисунке 6.



Рисунок 5



Рисунок 6

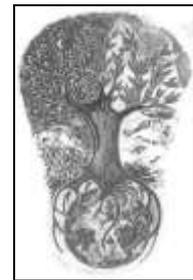


Рисунок 7

Перед интерпретацией данного символа следует вспомнить понятие Мирового дерева. В энциклопедии символов о Древе Мира пишут: «Его корни опоясывают Землю, а ветви простираются в небеса, Мировое дерево символизирует возможное восхождение человечества из царства сущного в царство духовного» [Fontana 1994: 102]. Интересно сравнить политический плакат с тем, как древние представляли себе Древо Мира (см. рис. 7). Сходство между изображением Мирового дерева и изображением дерева на плакате Б. Обамы совершенно очевидно, только на политическом плакате место Земли занимает логотип кампании Б. Обамы. Кроме того, описанный выше символ Мирового дерева дополняется солярным знаком: из логотипа кампании Б. Обамы концентрическими кругами расходятся солнечные лучи. Больше всего лучей уходит в нижнюю часть плаката, где крупным шрифтом напечатано существительное «PROGRESS» (фантомная лексическая единица).

Неконвенциональным средством агитации в политическом дискурсе Б. Обамы является использование графической литературы (комикса) [Садуов 2009]. В общем счете президент появился на страницах 8 комиксов. Одним из самых известных комиксов в рамках рассматриваемого дискурса является «Presidential Materials». Данный комикс является по сути кратким изложением автобиографических книг политика, и в этом смысле может рассматриваться как периферийный текст исследуемого сверхтекста дискурса Б. Обамы. Видимо, причиной интереса к жанру графического романа

является его популярность среди американского населения и одновременно высокий суггестивный потенциал: с помощью комикса политик получает возможность оказывать воздействие, используя одновременно два кода — словесный и изобразительный. Помимо всего прочего, будучи произведением художественного искусства и словесного мастерства, комикс играет важную роль в эстетизации дискурса Б. Обамы. Если говорить о стилистике вербальной составляющей комиксов, то очевидно, что комикс используется как очередной способ «поиграть» с формой подачи информации: если автобиографические издания и речи политика характеризуются нейтральной лексикой, то лексика комикса максимально снижена и приближена к разговорной, а иногда и простонародной речи (примеры 48 и 49). Особенно это характерно для известного комикса «The Amazing Spider-Man» с участием Б. Обамы. Кроме того, комикс предоставляет широкие возможности для использования графико-стилистических средств, оформляющих сам текст комикса (пример 50).

Пример 48. *Ya hear that Chameleon? The President elect here just appointed me the secretary of shuttin' you up!*

**Ya** — spoken informal You [LDCE].

**Shut up!** — spoken not polite used to tell someone to stop talking [LDCE].

Пример 49. *All right, ya bozo, this is the part when ya get punched...* [Wells 2009].

**Bozo** — informal someone who you think is silly or stupid [LDCE].

Пример 50. *It looks like Washington is in CAPABLE hands* [Wells 2009].

Очевидно, что использование «простой» лексики, обладающей разной стилиевой принадлежностью, вполне отвечает отмеченной исследователями зависимости между уровнем сложности текста и широтой его аудитории: «Речь политика должна учитывать фактор адресата. Чем шире аудитория, тем проще и доступнее должна быть речь. <...> Чем понятнее текст речи — тем больше потенциальных сторонников идеи сообщения» [Желтухина 2003: 121]. Другими словами, «простота» лексики, а также использование разных стилей расширяет базу адресата, позволяет обратиться к разным категориям электората.

## 2.2. Поликодовые тексты

В этом разделе рассматриваются поликодовые тексты, такие как рекламный видеоролик и музыкальный клип, а также то, как поликодовость может качественно изменить состав адресата.

Причина интереса к поликодовым текстам очевидна. Они состоят из нескольких знаковых систем и обладают полимодальностью, т. е. совмещают в себе визуальную и аудиальную модальности, что создает стереофонический эффект при прочтении/просмотре. Кроме того, поликодовый текст является мощным сред-

ством эстетизации дискурса, модификации формы при условии сохранения содержания.

Рекламные ролики в дискурсе Б. Обамы представляют отдельные главы из биографии политика, и каждая из них отражает один или несколько ее аспектов, поэтому они могут рассматриваться как центральные/периферийные тексты (в зависимости от того, от какого лица идет повествование) единого сверхтекста рассматриваемого дискурса. Кроме того, использование поликодовых текстов в дискурсе является эффективным средством агитации: только поликодовый текст обеспечивает то, что можно назвать «семиотическим варьированием», когда одна и та же информация доводится до адресата посредством нескольких кодовых систем и предполагается, что по крайней мере один из кодов сумеет донести информацию до получателя. Анализ рекламных роликов подразумевает параллельное исследование вербального, визуально-изобразительного и звукомзыкального рядов. При этом в центре анализа находится вербальный ряд (особенно его стилистическое оформление), а также то, как визуальный и музыкальный ряды дополняют его [Садуов 2011].

Кульминацией упомянутого стремления к эстетизации дискурса является музыкальный клип в поддержку Б. Обамы [см. Садуов 2010b]. Автором клипа стал популярный исполнитель У. Дж. Адамс-мл., более известный как Will.i.am. Помимо него, в ролике участвуют известные в американском обществе деятели культуры и искусства. Вербальный ряд клипа состоит из небольшого отрывка из выступления Б. Обамы, который положен на музыку и пропеваается или проговаривается всеми участниками клипа. Огромное внимание в клипе уделяется лозунгу «Yes we can», который проговаривается десятки раз. Отметим, что за высокое качество клипа и его прекрасное исполнение У. Дж. Адамс-мл. получил известную на весь мир престижную награду — статуэтку Эмми.

Помимо лозунговости вербальная составляющая ролика отличается апелляцией к прецедентным феноменам американского лингвокультурного сообщества (см. примеры 51 и 52).

Пример 51. *... and a King who took us to the mountaintop and pointed the way to the Promised Land* [Obama 2008: k; The Yes We Can Song].

Пример 52. *... and together, we will begin the next great chapter in America's story with three words that will ring from coast to coast; from sea to shining sea* — Yes. We. Can [Obama 2008: k; The Yes We Can Song].

Пример 51 содержит ссылку на преподобно-го М. Л. Кинга, о котором шла речь выше. Пример 52 содержит отрывок из прецедентного для американского лингвокультурного сообщества текста известнейшей патриотической песни «America the Beautiful». Безусловно, оба примера демонстрируют желание как самого политика, так и автора клипа «Yes we can» придать

речи/ролику объединяющий национально-лингвокультурный смысл.

Интересно, что появление данного клипа спровоцировало ответную видеореакцию со стороны соперника Б. Обамы по предвыборной гонке, Джона МакКейна. Ролики республиканцев заметно уступают по качеству, тем не менее, как представляется, музыкальный клип в перспективе вполне может стать стандартным инструментом политической агитации.

Отметим, что музыкальный клип (особый код) позволяет изменить *адресата*, включив в него помимо взрослого и политически активного населения представителей молодежи, получающих информацию не из теледебатов, а через Интернет и сферу популярной музыки. Другими словами, клип имеет совершенно определенную целевую аудиторию: молодые люди до 30 лет. И безусловная популярность данного клипа доказывает, что поставленная цель — привлечь молодежь к политике — была достигнута.

Необходимо обратить внимание на проблему отнесения некоторых исследуемых в работе текстов к политическому дискурсу Б. Обамы. Современный политический дискурс, примером которого является рассматриваемый, отличается тем, что является продуктом коллективного труда спичрайтеров, редакторов, специалистов IT, журналистов и экспертов во многих других областях. Результатом такой совместной работы являются тексты, которые сложно отнести непосредственно к дискурсу Б. Обамы; в данном случае речь идет о комиксах с участием Б. Обамы, о некоторых рекламных роликах, в которых о самом политике говорится в третьем лице, о музыкальных клипах (т. е. имеются в виду все периферийные тексты). Тем не менее при ближайшем рассмотрении становится очевидно, что такие тексты тематически тесно связаны со всеми остальными текстами в рамках дискурса (что было доказано выше) и, более того, являются его неотъемлемой частью. Отсюда следует, что они являются «зеркальным отражением» политического дискурса Б. Обамы *per se*, не более чем «игрой» с формой представления содержания дискурса, что, в свою очередь, и подтверждает их принадлежность к исследуемому дискурсу. Такое положение дел, когда политический дискурс становится результатом коллективного труда, уже вошло в традицию американской политической действительности. Западные спичрайтеры являются успешными и часто известными людьми, открыто заявляющими о своей профессии, а политические деятели становятся известными брендами, которые необходимо «раскручивать» и «продвигать» на политической арене. В частности, у предвыборной кампании Б. Обамы появился даже собственный логотип, под маркой которого работала целая команда профессионалов. По этой причине, как представляется, исключение из объекта исследования таких «неавторских» текстов, в которых

о политике речь ведется в третьем лице и для порождения которых были привлечены особые специалисты (например, комикс, рекламный ролик, музыкальный клип), было бы неправомерным. Представляется, что решением данной проблемы является отнесение этого разряда текстов к периферии в силу того, что повествование в них ведется от третьего лица. Однако периферийность такого рода отнюдь не означает, что они играют в рассматриваемом дискурсе меньшую роль, чем центральные тексты.

Таким образом, политический дискурс Б. Обамы является широчайшим полигоном для исследования разнородных явлений (лингвистических, лингвокультурологических, лингвосемиотических), которые, несмотря на свою гетерогенность, характеризуются высокой степенью интеграции. Безусловно, отдельные стороны изучаемого дискурса могут быть подвергнуты более глубокому анализу, что обуславливает перспективность данного направления исследования. В заключение необходимо подчеркнуть, что уникальность дискурса Б. Обамы состоит в полифонии всех затронутых выше аспектов.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Вебер М. Протестантские секты и дух капитализма // <http://www.kara-murza.ru/books/Veber/Protestant007.html> (Отчет от: 01.07.2011).
- Желтухина М. Р. Специфика влияния вербалики и невербалики масс-медиа коммуникации на избирательный процесс // Массовая культура на рубеже XX-XXI веков: человек и его дискурс : Сб. науч. тр. / под ред. Ю. А. Сорокина, М. Р. Желтухиной. — М.: Азбуковник, 2003. С. 109—133.
- Иванова С. В. Культурный знак и культурный смысл в лингвокультурологических исследованиях // Единицы языка в когнитивно-семиотическом и лингво-культурологическом аспектах : сборник научных статей / отв. ред. Р. З. Мурашов. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. Ч. 1 С 108—121.
- Кара-Мурза С. Г. Велик русский язык, а отступать некуда // <http://magnum-dag.ucoz.ru/publ/5-1-0-29> (дата обращения: 01.07.2011).
- Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? — М.: Гнозис, 2003.
- Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. — М.: Гнозис, 2002.
- Купина Н. А., Битенская Г. В. Сверхтекст и его разновидности // Человек — Текст — Культура. — Екатеринбург, 1994. С. 214—233.
- Легойда Вл. Гражданская религия: pro et contra (1998) // *Religare*. URL: [http://www.religare.ru/2\\_1555.html#4](http://www.religare.ru/2_1555.html#4) (дата обращения: 01.07.2011).
- Легойда Вл. In God We Trust // Библиотека думающего о России. URL: [http://www.patriotica.ru/enemy/legoida\\_wetrust.html](http://www.patriotica.ru/enemy/legoida_wetrust.html) (дата обращения: 01.07.2011).
- Меднис Н. Е. Сверхтексты в русской литературе. URL: [http://raspopin.den-za-dnem.ru/index\\_e.php?el\\_book=267](http://raspopin.den-za-dnem.ru/index_e.php?el_book=267) (дата обращения: 01.07.2011).
- Нахимова Е. А. О критериях выделения прецедентных феноменов в политических текстах // Лин-

лингвистика : бюл. Урал. лингв. об-ва / Урал. гос. пед. ун-т ; отв. ред. А. П. Чудинов — Екатеринбург, 2004. Т. 13. С. 166—173.

Садуов Р. Т. Автобиография как стержневая компонента политического дискурса Барака Обамы // Политическая лингвистика. 2010а. Вып. 3. С. 109—119.

Садуов Р. Т. Графическая литература как составляющая американского политического дискурса // Политическая лингвистика. 2009. Вып. 3. С. 101—109.

Садуов Р. Т. Использование музыкального видеоклипа как специфическая характеристика политического дискурса Барака Обамы // Политическая лингвистика. 2010b. Вып. 2. С. 135—143.

Садуов Р. Т. Лингвокультурный и семиотический анализ особенностей структуры и содержания политического дискурса Барака Х. Обамы : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Уфа, 2011.

Сантаяна Дж. Характер и мировоззрение американцев. — М.: Идея-пресс, 2003.

Синельникова Л. Н. Политическая лингвистика: координаты междисциплинарности // Политическая лингвистика. 2009. Вып. 4. С. 41—48.

Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учеб. пособие. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009.

Bellah R. Civil Religion in America / Robert N. Bellah. URL: [http://www.robertbellah.com/articles\\_5.htm](http://www.robertbellah.com/articles_5.htm) (дата обращения: 01.07.2011).

Critchley S. Barack Obama and the American Void // FPRA.tv. URL: [http://fora.tv/2008/09/18/Branding\\_Democrasy\\_Barack\\_Obama\\_and\\_the\\_American\\_Void](http://fora.tv/2008/09/18/Branding_Democrasy_Barack_Obama_and_the_American_Void) (дата обращения: 01.07.2011).

Fetzer A., Lauerbach G. E. Political discourse in the media: Cross-cultural perspectives // Political discourse in the media: Cross-cultural perspectives / ed. by A. Fetzer, G. E. Lauerbach. — Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. P. 3—31.

Fontana D. The Secret Language of Symbols: A Visual Key to Symbols and Their Meaning. — San Francisco: Chronicle Books, 1993.

Obama B. Keynote Address 2004 Democratic National Convention on July 27, 2004. URL: <http://www.gwu.edu/~action/2004/demconv04/obama072704spt.html> (дата обращения: 01.07.2011) [Obama 2004].

Obama B. Call to Renewal Keynote Address, June 28, 2006a URL: [www.obamaspeeches.com/081-Call-to-Renewal-Keynote-Address-Obama-Speech.htm](http://www.obamaspeeches.com/081-Call-to-Renewal-Keynote-Address-Obama-Speech.htm) (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Dr. Martin Luther King Jr. National Memorial Groundbreaking Ceremony, November 13, 2006d. URL: <http://obamaspeeches.com/093-Martin-Luther-King-Memorial-Groundbreaking-Ceremony-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Race Against Time, 2006 Global Summit on AIDS and the Church, December 1, 2006e. URL: <http://obamaspeeches.com/095-Race-Against-Time-World-AIDS-Day-Speech-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. A More Perfect Union “The Race Speech” on March 18, 2008b. URL: <http://www.obamaspeeches.com/E05-Barack-Obama-A-More-Perfect-Union-the-Race-Speech-Philadelphia-PA-March-18-2008.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. North Carolina Primary Night Raleigh, NC May 6, 2008d // <http://obamaspeeches.com/E08-Barack-Obama-North-Carolina-Primary-Night-Raleigh-NC-May-6-2008.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Manassas, Prince William County, Virginia November 3, 2008g. URL: <http://obamaspeeches.com/E-Barack-Obama-Speech-Manassas-Virgina-Last-Rally-2008-Election.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Final Primary Night, June 3, 2008e. URL: <http://obamaspeeches.com/E09-Barack-Obama-Final-Primary-Night-Presumptive-Democratic-Nominee-Speech-St-Paul-Minnesota-June-3-2008.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. The American Promise Acceptance Speech at the Democratic Convention on August 28, 2008f. URL: <http://www.obamaspeeches.com/E10-Barack-Obama-The-American-Promise-Acceptance-Speech-at-the-Democratic-Convention-Mile-High-Stadium--Denver-Colorado-August-28-2008.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Night Before the Election. 2008g. URL: <http://obamaspeeches.com/E-Barack-Obama-Speech-Manassas-Virgina-Last-Rally-2008-Election.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Election Night Victory Speech Grant Park, Illinois November 4, 2008h. URL: <http://obamaspeeches.com/E11-Barack-Obama-Election-Night-Victory-Speech-Grant-Park-Illinois-November-4-2008.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Super Tuesday Chicago Feb. 5, 2008i. URL: <http://obamaspeeches.com/E02-Barack-Obama-Super-Tuesday-Chicago-IL-February-5-2008.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Potomac Primary Night Madison, WI February 12, 2008j. URL: <http://www.obamaspeeches.com/E03-Barack-Obama-Potomac-Primary-Night-Madison-WI-February-12-2008.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. New Hampshire Primary January 8th, 2008k. URL: <http://www.nwprogressive.org/weblog/2008/01/barack-obamas-speech-in-new-hampshire.html> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama Inaugural Address on 20th January 2009a. URL: <http://www.obamaspeeches.com/P-Obama-Inaugural-Speech-Inauguration.htm> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama Calls For New Energy Policy, January 26, 2009b. URL: <http://www.cbsnews.com/blogs/2009/01/26/politics/politicalhotsheet/entry/4753446.shtml?tag=contentMain;contentBody> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama Remarks At Stimulus Signing February 17, 2009c. URL: <http://www.cbsnews.com/blogs/2009/02/17/politics/politicalhotsheet/entry/4807704.shtml?tag=contentMain;contentBody> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama's Speech To Congress on February 24, 2009e. URL: <http://www.cbsnews.com/>

stories/2009/02/24/politics/main4826494.shtml?tag=contentMain;contentBody (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama Introduces Federal Budget. 2009f. URL: <http://www.cbsnews.com/blogs/2009/02/26/politics/politicalhotsheet/entry4831148.shtml?tag=contentMain;contentBody> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama's Remarks On Education on March 10, 2009h. URL: <http://www.cbsnews.com/blogs/2009/03/10/politics/politicalhotsheet/entry4855902.shtml?tag=contentMain;contentBody> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama's Strasbourg Remarks April 3, 2009k. URL: <http://www.cbsnews.com/stories/2009/04/03/politics/100days/worldaffairs/main4918137.shtml?tag=contentMain;contentBody> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. Obama And Calderon In Mexico City on April 16, 2009m. URL: <http://www.cbsnews.com/stories/2009/04/17/politics/main4952650.shtml?tag=contentMain;contentBody> (дата обращения: 01.07.2011).

Obama B. The Audacity of Hope: Thoughts on Reclaiming the American Dream. — N. Y.: Vintage Books, 2006.

Wells Z. The Amazing Spider-Man / ed. by Stephen Wacker. — Marvel, 2009.

Will.i.am The Yes We Can Song / Dip+finition // Dipdive. URL: <http://www.yeswecan.dipdive.com/biography> (дата обращения: 01.07.2011).

## СЛОВАРИ

Бидерманн Г. Энциклопедия символов / пер. с нем. ; общ. ред., предисл. И. С. Свенцицкой. — М.: Республика, 1996.

Ушаков Д. Н. Толковый словарь [Ушакова]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1043002> (дата обращения: 01.07.2011).

LDCE = Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 01.07.2011).

MWD = Merriam-Webster Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 01.07.2011).

## ПРИМЕЧАНИЯ

[1]. Отметим, что для целей данного количественного подсчета был выбран корпус письменных источников (политических выступлений Б. Обамы) объемом 185 333 слова (политические выступления Б. Обамы в период с 2006 по 2009 г.). Особо оговоримся, что материалом исследования послужила лишь часть монокодовых (не поликодовых) текстов в рамках рассматриваемого дискурса, с тем чтобы единицы анализа были однородны по своему качеству. Выборка и подсчет рекуррентной лексики производились специальной утилитой Unique Record Set Management utility V. 1.1., разработанной для проведения разного рода лингвистических исследований, построения словарных баз данных и других работ со словарными элементами.

[2]. Отметим, что «Christian» входит в число рекуррентных лексических единиц в дискурсе Б. Обамы.

*Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, проф. Э. В. Будаев*